

# Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie

# Projekt zaliczeniowy

**Czy mam pomysł na temat?**

- Jeśli tak: czy potrzebuję go uściślić?
- Jeśli nie: czy wiem, w jakim obszarze chcę szukać tematu?

**Czy wiem, jakich tekstów szukać? Czy wiem, ile tekstów mi będzie potrzebne?**

**Czy już teraz wiem, że będę z czymś miał(a) problem przy temacie, który chcę realizować?**

Strony, z których możemy legalnie  
pobierać teksty literackie





- Niby banał, niby wszyscy znają, ale jednak możemy znaleźć tam więcej tekstów niż nam się wydaje 😊
- Polecam przejrzeć katalog autorów, jeśli chcemy badać teksty np. zagranicznych znanych pisarzy, Noblistów
  - wg. prawa polskiego tekst może zostać opublikowany w wolnym dostępie 50 lat po śmierci autora (lit. polska) lub 50 lat po śmierci tłumacza (lit. zagraniczna), chyba że tłumacz nie ma praw autorskich do swojego tłumaczenia



- Niby banał, niby wszyscy znają, ale jednak możemy znaleźć tam więcej tekstów niż nam się wydaje 😊
- Polecam przejrzeć katalog autorów, jeśli chcemy badać teksty np. zagranicznych znanych pisarzy, Noblistów
  - wg. prawa polskiego tekst może zostać opublikowany w wolnym dostępie 50 lat po śmierci autora (lit. polska) lub 50 lat po śmierci tłumacza (lit. zagraniczna), chyba że tłumacz nie ma praw autorskich do swojego tłumaczenia

# Pobieranie książek od razu w .txt, żeby sobie nie mnożyć pracy 😊

The screenshot shows a web browser displaying the WolneLektury.pl website. The URL in the address bar is [wolnelectury.pl/katalog/lektura/capek-hordubal/](http://wolnelectury.pl/katalog/lektura/capek-hordubal/). The page title is "Hordubal" by Karel Čapek, translated by Paweł Hulka-Laskowski. A large red circle highlights the "pobierz książkę" (download) button, which is located in a row of buttons below the book's title and author information. Other buttons in the row include "ElevenReader" and "czytaj online" (read online). The page also features a book cover image for "Hordubal" and a short summary of the plot.

wolnelectury.pl

szukaj tytułu, autora, motywów...

Zaloguj się / Załącz konto

Karel Čapek  
**Hordubal**  
tłum. Paweł Hulka-Laskowski

pobierz książkę

ElevenReader

czytaj online

Historia gazdy Hordubala oparta jest ściśle na faktach i wzbudziła niemałe wzburzenie opinii publicznej.

Juraj Hordubal wraca z Ameryki do swojego gospodarstwa we wsi Krive na Zakarpaciu. Prze osiem lat pracował w kopalni węgla w Pensylwanii, zaoszczędził sporą sumkę. Nie potrafi czytać ani pisać, więc od kiedy przed pięciu laty zginął w wypadku górniczym jego piśmienny rodak, Juraj nie posytał do domu pieniędzy ani wiadomości. Ale oto już wraca, z pieniędzmi, z prezentami... Wyobraża sobie zaskoczenie i radość wiernej żony Polany i ukochanej córeczki Haify, która gdy wyjeżdżała, miała trzy lata. Niestety wiele się zmieniło. Spotyka go chłodne przyjęcie, córka go nie pamięta, po gospodarstwie kręci się najety przez żonę młody parobek...

Epoka: Dwudziestolecie  
międzywojenne

wolnelectury.pl/katalog/lektura/capek-hordubal.html

Powieść Karela Čapka przedstawiająca historię Hordubala, publikowana najpierw w odcinkach w czasopiśmie

**Pobieranie e-booka**

Wybierz wersję dla siebie:

**.pdf**

Jeśli planujesz wydruk albo lekturę na urządzeniu mobilnym bez dodatkowych aplikacji.

**.pdf**

**.epub**

Uniwersalny format e-booków, obsługiwany przez większość czytników sprzętowych i aplikacji na urządzenia mobilne.

**.epub**

**.mobi**

Natywny format dla czytnika Amazon Kindle.

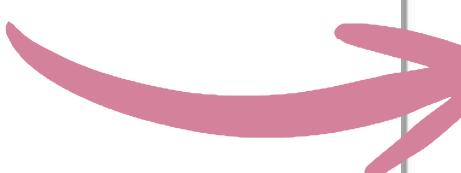
**.mobi**

**inne formaty**

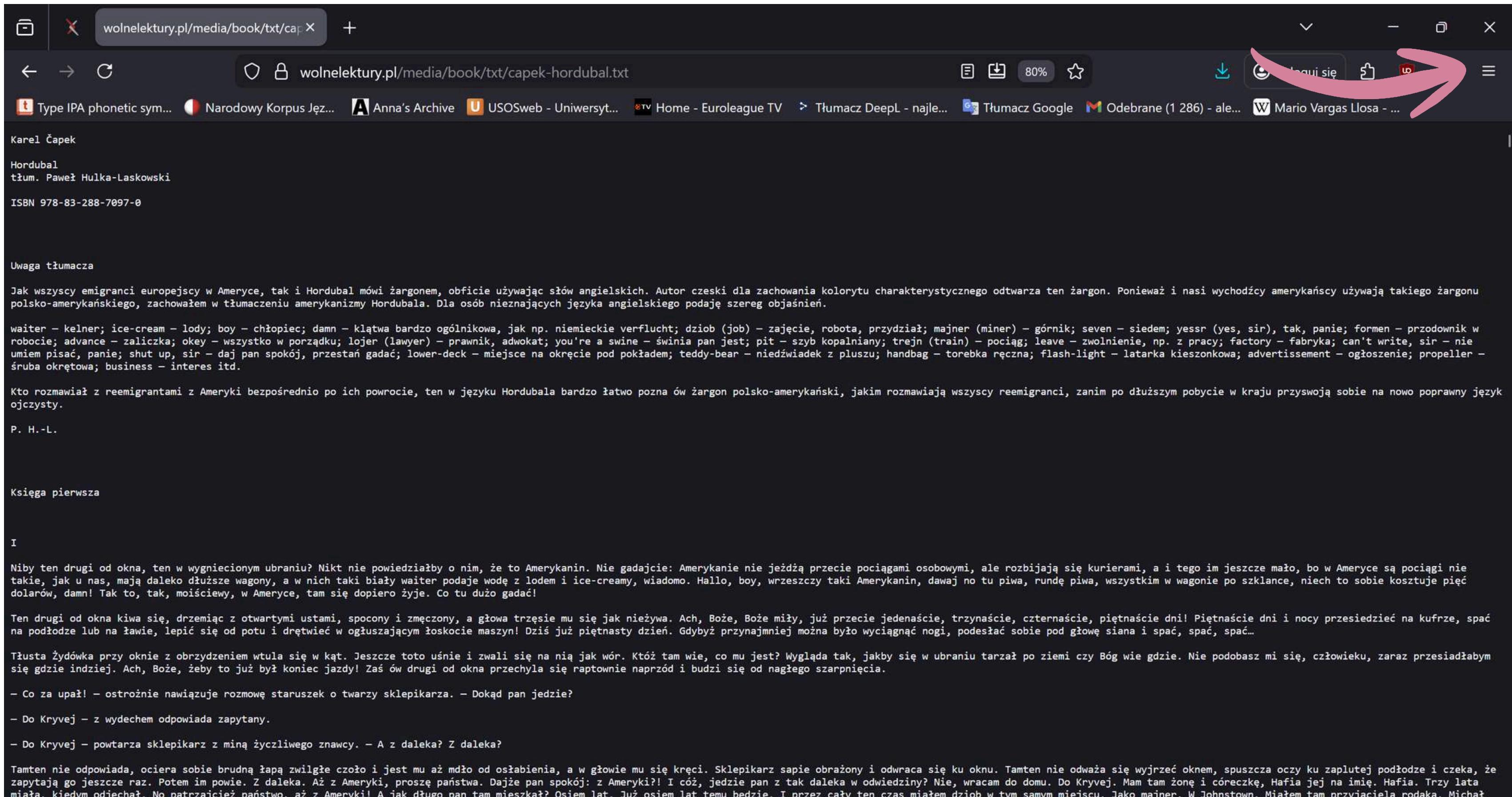
[Stwórz własny PDF](#)

[plik tekstowy \(.txt\)](#)

[FictionBook](#)



# ZAJĘCIA 9: ZBIERANIE SWOJEGO KORPUSU JĘZYKOWEGO



wolnelectury.pl/media/book/txt/cap X +  
wolnelectury.pl/media/book/txt/capek-hordubal.txt 80% Loguj się   

Type IPA phonetic sym... Narodowy Korpus Jęz... Anna's Archive USOSweb - Uniwersyt... Home - Euroleague TV Tłumacz DeepL - najle... Tłumacz Google Odebrane (1 286) - ale... Mario Vargas Llosa - ...

Karel Čapek  
Hordubal  
tłum. Paweł Hulka-Laskowski  
ISBN 978-83-288-7097-0

**Uwaga tłumacza**  
Jak wszyscy emigranci europejscy w Ameryce, tak i Hordubal mówi żargonem, obficie używając słów angielskich. Autor czeski dla zachowania kolorytu charakterystycznego odtwarza ten żargon. Ponieważ i nasi wychodźcy amerykańscy używają takiego żargonu polsko-amerykańskiego, zachowałem w tłumaczeniu amerykanizmy Hordubala. Dla osób nieznających języka angielskiego podaję szereg objaśnień.  
waiter – kelner; ice-cream – lody; boy – chłopiec; damn – klątwa bardzo ogólnikowa, jak np. niemieckie verflucht; dziob (job) – zajęcie, robota, przydział; majner (miner) – górnik; seven – siedem; yessr (yes, sir), tak, panie; formen – przodownik w robocie; advance – zaliczka; okey – wszystko w porządku; lojer (lawyer) – prawnik, adwokat; you're a swine – świnia pan jest; pit – szyb kopaliarny; trejn (train) – pociąg; leave – zwolnienie, np. z pracy; factory – fabryka; can't write, sir – nie umiem pisać, panie; shut up, sir – daj pan spokój, przestań gadać; lower-deck – miejsce na okręcie pod pokładem; teddy-bear – niedźwiadek z pluszu; handbag – torba ręczna; flash-light – latarka kieszonkowa; advertissement – ogłoszenie; propeller – śruba okrątowa; business – interes itd.

Kto rozmawiał z reemigrantami z Ameryki bezpośrednio po ich powrocie, ten w języku Hordubala bardzo łatwo pozna ów żargon polsko-amerykański, jakim rozmawiają wszyscy reemigranci, zanim po dłuższym pobycie w kraju przyswoją sobie na nowo poprawny język ojczysty.

P. H.-L.

**Księga pierwsza**

I

Niby ten drugi od okna, ten w wygniecionym ubraniu? Nikt nie powiedziałby o nim, że to Amerykanin. Nie gadajcie: Amerykanie nie jeżdżą przecie pociągami osobowymi, ale rozbijają się kurierami, a i tego im jeszcze mało, bo w Ameryce są pociągi nie takie, jak u nas, mają daleko dłuższe wagony, a w nich taki biały waiter podaje wodę z lodem i ice-creamy, wiadomo. Hallo, boy, wrzeszczy taki Amerykanin, dawaj no tu piwa, rundę piwa, wszystkim w wagonie po szklance, niech to sobie kosztuje pięć dolarów, damn! Tak to, tak, moiście, w Ameryce, tam się dopiero żyje. Co tu dużo gadać!

Ten drugi od okna kiwa się, drzemiąc z otwartymi ustami, spoczywając i zmęczony, a głowa trzęsie mu się jak nie żywa. Ach, Boże, Boże miły, już przecie jedenaście, trzynaście, czternaście, piętnaście dni! Piętnaście dni i nocy przesiedzieć na kufrze, spać na podłodze lub na ławie, lepić się od potu i drętwieć w ogłuszającym żoskocie maszyn! Dziś już piętnasty dzień. Gdybyż przynajmniej można było wyciągnąć nogi, podesłać sobie pod głowę siana i spać, spać, spać...

Tłusta Żydówka przy oknie z obrzydzeniem wtula się w kąt. Jeszcze toto uśnie i zwali się na nią jak wóz. Ktoż tam wie, co mu jest? Wygląda tak, jakby się w ubraniu tarzał po ziemi czy Bóg wie gdzie. Nie podobasz mi się, człowieku, zaraz przesiadłabym się gdzie indziej. Ach, Boże, żeby to już był koniec jazdy! Zaś ów drugi od okna przechyla się raptownie naprzód i budzi się od nagłego szarpienia.

– Co za upał! – ostrożnie nawiązuje rozmowę staruszek o twarzy sklepikarza. – Dokąd pan jedzie?

– Do Kryvej – z wydechem odpowiada zapytany.

– Do Kryvej – powtarza sklepikarz z miną życzliwego znanego. – A z daleka? Z daleka?

Tamten nie odpowiada, ociera sobie brudną żapą zwiędłe czoło i jest mu aż mdło od osłabienia, a w głowie mu się kręci. Sklepikarz sapie obrażony i odwraca się ku oknu. Tamten nie odważa się wyjrzeć oknem, spuszcza oczy ku zaplutej podłodze i czeka, że zapytają go jeszcze raz. Potem im powie. Aż z Ameryki, proszę państwa. Dajże pan spokój: z Ameryki?! I cóż, jedzie pan z tak daleka w odwiedziny? Nie, wracam do domu. Do Kryvej. Mam tam żonę i córeczkę, Hafię jej na imię. Hafia. Trzy lata miała, kiedy odjechała. No patrzajcież państwo, aż z Ameryki! A jak długo pan tam mieszkał? Osiem lat. Już osiem lat temu będzie. I przez cały ten czas miałem dziob w tym samym miejscu. Jako majner. W Johnstown. Miałem tam przyjaciela rodaka, Michała

# ZAJĘCIA 9: ZBIERANIE SWOJEGO KORPUSU JĘZYKOWEGO

wolnelektury.pl/media/book/txt/cap X +

wolnelektury.pl/media/book/txt/capek-hordubal.txt

Type IPA phonetic sym... Narodowy Korpus Jęz... Anna's Archive USOSweb - Uniwersyt... Home - Euroleague TV Tłumacz DeepL - najle... Tłumacz Google Odebrane (1 286) - ale... W

Karel Čapek  
Hordubal  
tłum. Paweł Hulka-Laskowski  
ISBN 978-83-288-7097-0

Uwaga tłumacza

Jak wszyscy emigranci europejscy w Ameryce, tak i Hordubal mówi żargonem, obficie używając słów angielskich. Autor czeski dla zachowania kolorytu charakterystycznego odtwarza ten żargon. Ponieważ i nasi wychodzą z polsko-amerykańskiego, zachowałem w tłumaczeniu amerykanizmy Hordubala. Dla osób nieznających języka angielskiego podaję szereg objaśnień.

waiter – kelner; ice-cream – lody; boy – chłopiec; damn – kłatawa bardzo ogólnikowa, jak np. niemieckie verflucht; dziob (job) – zajęcie, roba, przydział; majner (miner) – górnik; seven – siedem; yessr (yes, sir) – robocie; advance – zaliczka; okey – wszystko w porządku; lojer (lawyer) – prawnik, adwokat; you're a swine – świnia pan jest; pit – szyb kopaliarni; trejn (train) – pociąg; leave – zwolnienie, np. z pracy; factory – umiem pisać, panie; shut up, sir – daj pan spokój, przestań gadać; lower-deck – miejsce na okręcie pod pokładem; teddy-bear – niedźwiadek z pluszu; handbag – torba ręczna; flash-light – latarka kieszonkowa; śrubka – śruba okrątowa; business – interes itd.

Kto rozmawiał z reemigrantami z Ameryki bezpośrednio po ich powrocie, ten w języku Hordubala bardzo łatwo poznaje żargon polsko-amerykański, jakim rozmawiają wszyscy reemigranci, zanim po dłużym pobycie w kraju ojczystym.

P. H.-L.

Księga pierwsza

Niby ten drugi od okna, ten w wygniecionym ubraniu? Nikt nie powiedziałby o nim, że to Amerykanin. Nie gadajcie: Amerykanie nie jeżdżą przecie pociągami osobowymi, ale rozbijają się kurierami, a i tego im jeszcze takie, jak u nas, mają daleko dłuższe wagony, a w nich taki biały waiter podaje wodę z lodem i ice-creamy, wiadomo. Hallo, boy, wrzeszczy taki Amerykanin, dawaj no tu piwa, rundę piwa, wszystkim w wagonie po szkłach dolarów, damn! Tak to, tak, moisićewy, w Ameryce, tam się dopiero żyje. Co tu dużo gadać!

Ten drugi od okna kiwa się, drzemiąc z otwartymi ustami, spocony i zmęczony, a głowa trzęsie mu się jak nie żywa. Ach, Boże, Boże miły, już przecie jedenaście, trzynaście, czternaście, piętnaście dni! Piętnaście dni i nocy przesiedzieć na kufrze, spać na podłodze lub na ławie, lepić się od potu i drętwieć w ogłuszającym żoskocie maszyn! Dziś już piętnasty dzień. Gdybyż przynajmniej można było wyciągnąć nogi, podesłać sobie pod głowę siana i spać, spać, spać...

Tłusta Żydówka przy oknie z obrzydzeniem wtula się w kąt. Jeszcze toto uśnie i zwali się na nią jak wóz. Któz tam wie, co mu jest? Wygląda tak, jakby się w ubraniu tarzał po ziemi czy Bóg wie gdzie. Nie podobasz mi się, człowieku, zaraz przesiadłabym się gdzie indziej. Ach, Boże, żeby to już był koniec jazdy! Zaś ów drugi od okna przechyla się raptownie naprzód i budzi się od nagłego szarpięcia.

– Co za upał! – ostrożnie nawiązuje rozmowę staruszek o twarzy sklepikarza. – Dokąd pan jedzie?

– Do Kryvej – z wydechem odpowiada zapytany.

– Do Kryvej – powtarza sklepikarz z miną życzliwego znanego. – A z daleka? Z daleka?

Tamten nie odpowiada, ociera sobie brudną żapą zwiędłe czoło i jest mu aż mdło od osłabienia, a w głowie mu się kręci. Sklepikarz sapie obrażony i odwraca się ku oknu. Tamten nie odważa się wyjrzeć oknem, spuszcza oczy ku zaplutej podłodze i czeka, że zapytają go jeszcze raz. Potem im powie. Z daleka. Aż z Ameryki, proszę państwa. Dajże pan spokój: z Ameryki?! I cóż, jedzie pan z tak daleka w odwiedziny? Nie, wracam do domu. Do Kryvej. Mam tam żonę i córeczkę, Hafię jej na imię. Hafię. Trzy lata miała, kiedy odjechała. No patrzajcie państwo, aż z Ameryki! A jak długo pan tam mieszkał? Osiem lat. Już osiem lat temu będzie. I przez cały ten czas miałem dziob w tym samym miejscu. Jako majner. W Johnstown. Miałem tam przyjaciela rodaka, Michała

## ZAJĘCIA 9: ZBIERANIE SWOJEGO KORPUSU JĘZYKOWEGO

The screenshot shows a Notepad++ window with the following details:

- Title bar: C:\Users\aleks\Downloads\capek-hordubal.txt - Notepad++
- Menu bar: Plik, Edycja, Szukaj, Widok, Format, Składnia, Ustawienia, Narzędzia, Makra, Uruchom, Wtyczki, Karty, ?
- Toolbar: Standard icons for file operations.
- Tab bar: nowy 2, nowy 1, nowy 3, capek-hordubal.txt
- Text area:
  - Line numbers 3196-3229.
  - Text content:

3196 – Wyprowadzić skazanych!  
3197  
3198 \*  
3199  
3200  
3201  
3202 Serce Juraja Hordubala gdzieś przepadło i nigdy nie zostało pochowane.  
3203  
3204  
3205  
3206  
3207 ----  
3208 Ta lektura, podobnie jak tysiące innych, dostępna jest na stronie [wolnelektury.pl](http://wolnelektury.pl).  
3209 Wersja lektury w opracowaniu merytorycznym i krytycznym (przypisy i motywy) dostępna jest na stronie <https://wolnelektury.pl/katalog/lektura/capek-hordubal>.  
3210  
3211 Utwór opracowany został w ramach projektu Wolne Lektury przez fundację Wolne Lektury.  
3212  
3213 Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania.  
Ten utwór jest w domenie publicznej.  
3214  
3215 Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3: <https://artlibre.org/licence/lal/pl/>  
Fundacja Wolne Lektury zastępuje sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych.  
3216 Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur: <https://wolnelektury.pl/zasady-wykorzystania-wolnych-lektur>  
3217 Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.  
3218  
3219 Tekst opracowany na podstawie: Karel Čapek, Hordubal, tłum. Paweł Hulk-Laskowski, Wydawnictwo J. Przeworskiego, Warszawa 1935.  
3220  
3221 Wydawca: Fundacja Wolne Lektury  
3222  
3223 Publikacja wydana w ramach biblioteki Wolne Lektury ([www.wolnelektury.pl](http://www.wolnelektury.pl)).  
3224  
3225 Opracowanie redakcyjne i przypisy: Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica, Paulina Patoka, Julia Śliwska.  
3226  
3227 ISBN-978-83-288-7097-0  
3228  
3229

Jeśli ktoś chce, można usunąć tekst dot. wolnych lektur z końca pliku, ale nie będzie on nam szczególnie wpływał na analizę, więc nie jest to obowiązkowe.

Ja zawsze usuwam treści, które dot. wydania i zostawiam sam tekst powieści.

Strony, z których możemy legalnie  
pobierać teksty literackie



WIKIŹRÓDŁA

i też inne wersje językowe Wikisource w  
zależności od tego, jakich tekstów szukamy



## WIKIŹRÓDŁA

- Podobnie: niby banał, niby wszyscy znają, ale jednak możemy znaleźć tam więcej tekstów niż nam się wydaje 😊
- Podobnie polecam przejrzeć katalog autorów

## Kategoria:Hordubal

Kategoria Dyskusja

Dodaj języki ▾

Narzędzia ▾

? Pomoc

Z przydatnych aspektów: możemy pobrać tekst w całości albo, jeśli potrzebujemy, jakieś konkretne fragmenty

### Strony w kategorii „Hordubal”

Poniżej wyświetlono 36 spośród wszystkich 36 stron tej kategorii.

\*

- [Hordubal](#)
- [Hordubal/całość](#)

H

- [Hordubal/Uwaga tłumacza](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/I](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/II](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/III](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/IV](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/V](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/VI](#)

- [Hordubal/Księga pierwsza/VII](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/VIII](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/IX](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/X](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XI](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XII](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XIII](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XIV](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XV](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XVI](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XVII](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XVIII](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XIX](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XX](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XXI](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XXII](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XXIII](#)
- [Hordubal/Księga pierwsza/XXIV](#)
- [Hordubal/Księga druga](#)
- [Hordubal/Księga druga/I](#)
- [Hordubal/Księga druga/II](#)
- [Hordubal/Księga druga/III](#)
- [Hordubal/Księga druga/IV](#)
- [Hordubal/Księga druga/V](#)
- [Hordubal/Księga druga/VI](#)
- [Hordubal/Księga trzecia](#)

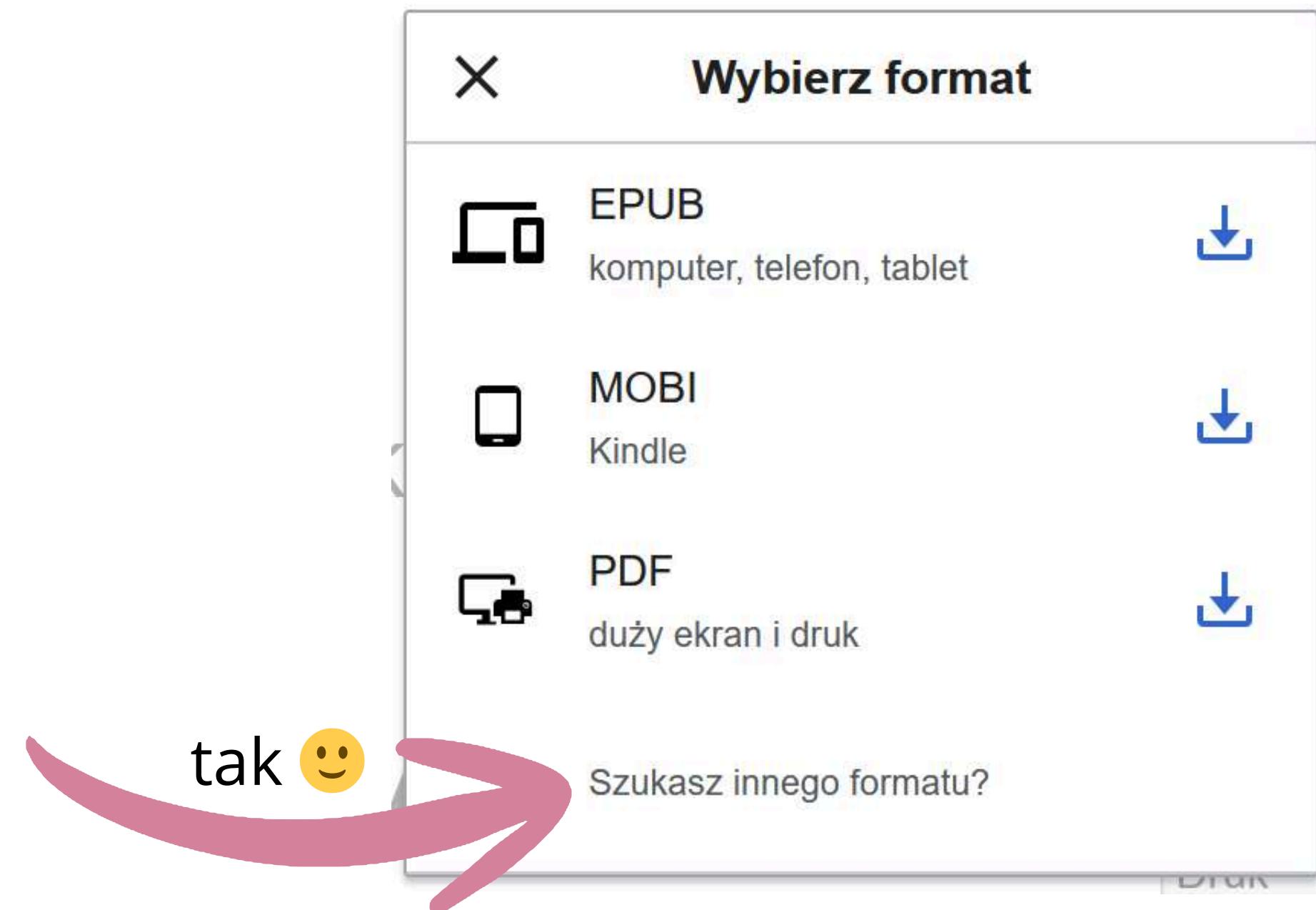
## ZAJĘCIA 9: ZBIERANIE SWOJEGO KORPUSU JĘZYKOWEGO

Screenshot of a web browser showing the Polish Wikipedia page for "Hordubal/całość". The page title is "Hordubal/całość". The top navigation bar includes links to "WolneLektury.pl", "Hordubal/całość - Wikiźródła", "Biblioteki cyfrowe - Biblioteka", and "pl.wikisource.org/wiki/Hordubal/całość". Below the title, there are tabs for "Tekst", "Žródło", and "Dyskusja". The main content area features the text "KAROL ČAPEK" and "HORDUBAL" in large letters, with a note below stating "PRZEŁOŻYŁ Z CZEŚKIEGO PAWEŁ HULKA-LASKOWSKI". To the right, there is a "Dane tekstu" table with the following information:

Dane tekstu	
Autor	Karel Čapek
Tytuł	Hordubal
Wydawca	"Wiedza" Spółdzielnia Wydawnicza
Data wyd.	1948
Druk	"Wiedza" Spółdzielnia Wydawnicza, Wrocław
Miejsce wyd.	Warszawa
Tłumacz	Paweł Hulka-Laskowski
Illustrator	Maria Hiszpańska-Neumann

The "Wygląd" (View) settings on the right side of the page are highlighted with a red circle around the "Pobierz" (Download) button. The settings include:

- Tekst:
  - Mały
  - Normalny
  - Duży
- Szerokość:
  - Normalna
  - Duża
- Kolor (beta):
  - Automatyczny
  - Jasny
  - Ciemny



# ZAJĘCIA 9: ZBIERANIE SWOJEGO KORPUSU JĘZYKOWEGO

Ale w końcu pokażę się nam taki ekran:

## Export a book

### Wikisource

polskojęzyczne Wikiźródła (pl)

The Wikisource from which to export the book.

### Title

Hordubal

Title of the book or section to export.

### File format

EPUB 3 (for most ereaders)

EPUB 3 (for most ereaders)

EPUB 2 (deprecated, may be useful for some very old ereaders)

HTML

MOBI (for Kindles)

PDF - A4 size

PDF - A5 size

PDF - A6 size

PDF - US letter size

RTF

Plain text



Warto zaznaczyć też te dwie opcje:

### Options

- Exclude editor credits (faster download)
- Do not include images

### Export a book

#### Wikisource

polskojęzyczne Wikiźródła (pl)

The Wikisource from which to export the book.

#### Title

Hordubal

Title of the book or section to export.

#### File format

EPUB 3 (for most ereaders)

EPUB 3 (for most ereaders)

EPUB 2 (deprecated, may be useful for some very old ereaders)

HTML

MOBI (for Kindles)

PDF - A4 size

PDF - A5 size

PDF - A6 size

PDF - US letter size

RTF

Plain text



Strony, z których możemy legalnie  
pobierać teksty literackie



POLONA /



POLONA /

- Tutaj pewnie będzie mniej przydatnych do badania nowszej literatury światowej, ale jeśli kogoś interesowałaby stylometria dawnych tekstów polskich, to jest to świetne źródło

# ZAJĘCIA 9: ZBIERANIE SWOJEGO KORPUSU JĘZYKOWEGO

POLONA / odprawa posłów greckich Zaawansowane Zbiory 🔎 Zaloguj PL

◀ Powrót Polona > Podgląd obiektu

Przejdź do pracy z obiektem Manifest IIIF Udostępnij Pobierz (circled) Dodaj do kolekcji Dodaj do Ulubionych Zgłoś błąd w tym obiekcie

The screenshot shows a digital library interface for the book 'TRENY. Odprawa posłów greckich' by Jan Kochanowski. The book is shown in five pages: front cover, title page, first page of text, second page of text, and back cover. The 'Pobierz' (Download) button is circled in red at the top of the page. The URL 'polona.pl/item-view/271faf7a-125b-492b-b840-0a554396b014?page=2' is visible at the bottom.

# Pobierz

W celu pobrania obiektu, wybierz jedną z poniższych opcji.

## Zawartość obiektu

- Wybrane skany: ZIP
- Cały obiekt: lekki PDF bez warstwy tekstowej (szacowana wielkość: 8 MB)
- Metadane: XML

[Potrzebuję tego obiektu w innym formacie](#)

**Pobierz** **Anuluj**

Niestety tu jest problem, bo żeby dostać się do tekstu w innym formacie musimy napisać prośbę do Polony :(

Strony, z których możemy legalnie  
pobierać teksty literackie





- Szczególnie jeśli szukamy zagranicznych tekstów, które już znajdują się w wolnym dostępie, to jest prawdziwa kopalnia.
- Najlepiej wyszukiwać po konkretnym tytule, którego szukamy do naszego korpusu (albo jeśli nie wiemy, czego konkretnie szukamy, to po nazwisku autora)

# ZAJĘCIA 9: ZBIERANIE SWOJEGO KORPUSU JĘZYKOWEGO

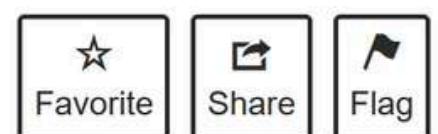
The screenshot shows a web browser window with multiple tabs open. The active tab displays the Internet Archive website, specifically the page for the book "Hordubal" by Karel Capek. The page features a large thumbnail image of the book cover, which is white with the title "HORDUBAL" printed at the top. Below the thumbnail, there is a navigation bar with icons for search, browse, and other archive services. The main content area includes the book's title, author, and publication date (1934). At the bottom, there are links for "Publication date" and "1934". The browser interface includes standard controls like back, forward, and search.



Hordubal  
by [Capek,karel](#)

Publication date

1934





#### DOWNLOAD OPTIONS

[ABYY GZ](#) 1 file

[DAISY](#) 1 file

For users with print-disabilities

[EPUB](#) Generate

[FULL TEXT](#)  1 file

[ITEM TILE](#) 1 file

[PDF](#) 1 file

[PDF WITH TEXT](#) 1 file

[SINGLE PAGE PROCESSED JP2 ZIP](#) 1 file

[TORRENT](#) 1 file

[SHOW ALL](#) 13 Files

6 Original

Strony, z których możemy legalnie  
pobierać teksty literackie



Screenshot of a web browser showing the Project Gutenberg page for "The Picture of Dorian Gray" by Oscar Wilde.

The browser tabs are:

- WolneLektury.pl
- Hordubal - Wikiźródła, wolna
- Wikisource Book Export
- Hordubal : Capek,karel : Free
- The Picture of Dorian Gray by

The address bar shows: www.gutenberg.org/ebooks/174

Page content:

## The Picture of Dorian Gray by Oscar Wilde

"The Picture of Dorian Gray" by Oscar Wilde is a novel written during the late 19th century. The story explores themes of art, beauty, and morality, centering on the life of a young man named Dorian Gray, who becomes entranced by his own beauty and the hedonistic philosophies of Lord Henry Wotton. As Dorian gains fame and pleasure through his youthful looks, he grapples with the implications of vanity and the cost ... [Read More](#)

### Read or download for free

How to read	Size	?	?	?
<a href="#">Read now!</a>	481 kB			
<a href="#">EPUB3 (E-readers incl. Send-to-Kindle)</a>	452 kB			
<a href="#">EPUB (older E-readers)</a>	451 kB			
<a href="#">Kindle</a>	1.1 MB			
<a href="#">older Kindles</a>	1.1 MB			
<a href="#">Plain Text UTF-8</a>	455 kB			
<a href="#">Download HTML (zip)</a>	421 kB			

A red arrow points from the text "There may be more files related to this item." at the bottom of the table to the "Plain Text UTF-8" row.

Left sidebar:

- Book cover thumbnail: "The Picture of Dorian Gray" by Oscar Wilde
- Share icons: Email, Twitter, Facebook, Print
- QR code

Strony, z których możemy legalnie  
pobierać teksty literackie



Screenshot of a web browser showing the ManyBooks.net website for the book "Das Bildnis des Dorian Gray" by Oscar Wilde.

The browser tabs include: WolneLektury.pl, Hordubal - Wikiźródła, Wikisource Book Export, Hordubal : Copek, 8 websites where you can find it, Das Bildnis des Dorian Gray, Google Play, and others.

The main page features a green header with the text "Support our mission to provide free literature!" and a "Donate" button. Below the header, there's a "POPULAR GENRES" section with links to Romance, Mystery & Thriller, Science Fiction, Biographies, and Action & Adventure.

The book cover for "Das Bildnis des Dorian Gray" by Oscar Wilde (1920) is displayed on the left. The cover is red with yellow text. The title "Das Bildnis des Dorian Gray" is at the top, followed by "Oscar Wilde" and "1920" at the bottom.

The book title "Das Bildnis des Dorian Gray" is prominently displayed in large, dark letters. Below it, the author "By Oscar Wilde" and the rating "(0 Reviews)" are shown. There are two buttons: "Free Download" (green background with white text) and "Read Online" (white background with black text).

A note below the buttons states: "This book is available for free download in a number of formats - including epub, pdf, azw, mobi and more. You can also read the full text online using our ereader."

Below the book details, there are category tags: "FICTION AND LITERATURE" and "HISTORY".

At the bottom, there are download statistics ("DOWNLOADS: 147"), social sharing icons (Twitter, Facebook, Email), and a "Share This" link. A "Feedback" button is located on the right side of the page.

At the very bottom, there's a "FREE EBOOKS AND DEALS" section with a "view all" link, and the URL "manybooks.net/mnybks-registration-form?download\_nid=176410".

Niestety trzeba się logować, ale czasem  
jest to poświęcenie, na które musimy  
być gotowi 😊



## Sign up to download

Access our library with a free account

 Your Name Your Email PasswordContinue

OR



Continue with Google

By continuing you agree to Manybooks [Terms of Service](#) and [Privacy Policy](#)

Already a member? [Log In](#)

# ZAJĘCIA 9: ZBIERANIE SWOJEGO KORPUSU JĘZYKOWEGO

www.reddit.com/r/FreeEBOOKS/wiki/febooks/ Zaloguj się 14

Type IPA phonetic sym... Narodowy Korpus Jęz... Anna's Archive USOSweb - Uniwersyt... Home - Euroleague TV Tłumacz DeepL - najle... Tłumacz Google Odebrane (1 286) - ale... Mario Vargas Llosa - ...

**reddit** Zaloguj się ...

Popularne ☰

Eksploruj ☰

OSTATNIO

r/FreeEBOOKS Dołącz

ZASOBY ...

Informacje o Reddit Reklama Platforma dla dewelop... Reddit Pro **BETA** Pomoc Blog Kariera Prasa

**r/FreeEBOOKS**

**Resources for Free ebooks**

**Free audiobooks**

- [LibriVox-free classic audiobooks](#)
- [Podiobooks-more free audiobooks](#)

**Free ebooks**

**General Sources**

- [wikibooks](#)
- [https://standardebooks.org/](#)

**Free ebooks!**  
Find great free ebooks!

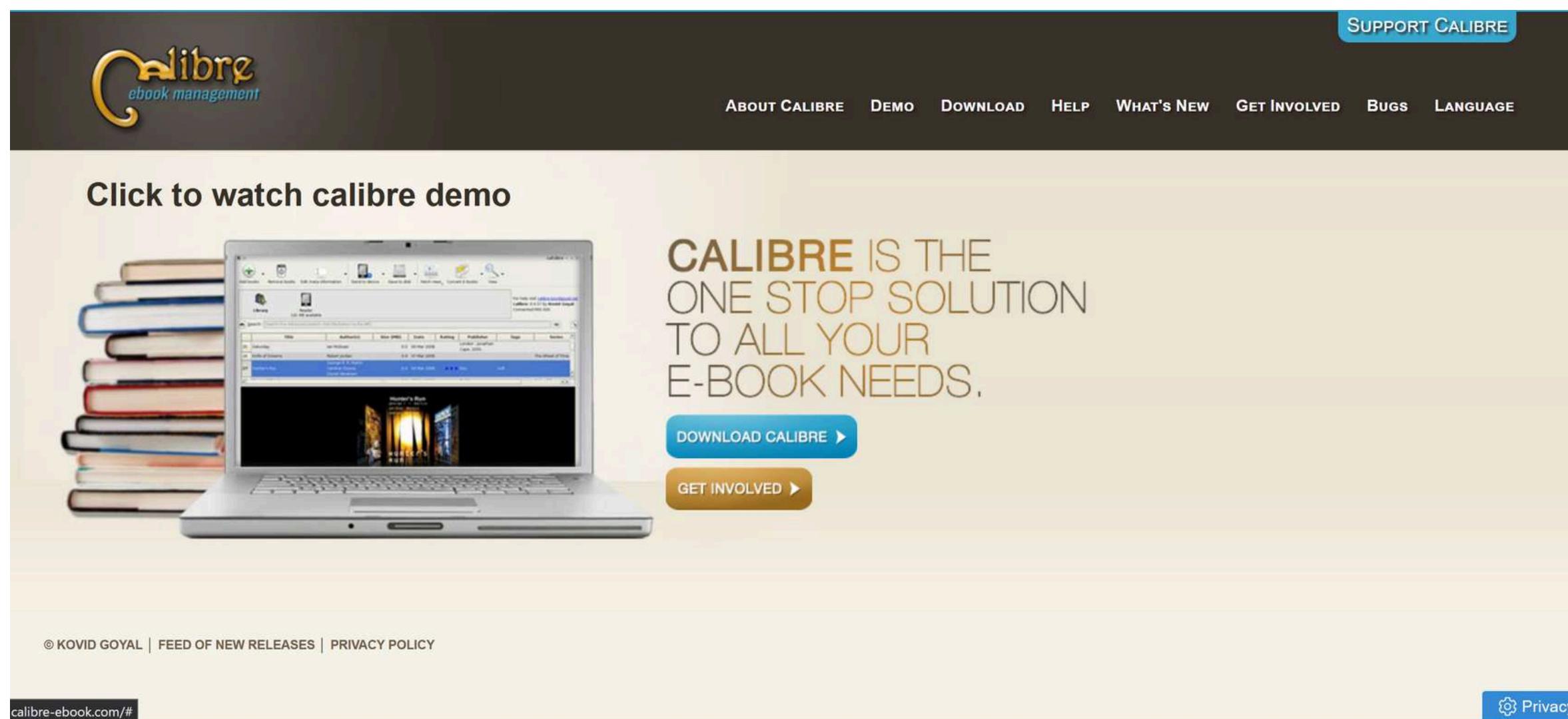
Utworzono 1 wrz 2009 Publiczna

17 tys. gości tygodniowo 583 kontrybucje tygodniowo

SEKCJE STRONY ...

Resources for Free ebooks  
Free audiobooks  
Free ebooks  
General Sources  
Subject Specific Sources

# Co, gdy nie możemy pobrać tekstu w formacie .txt?



## ZAJĘCIA 9: ZBIERANIE SWOJEGO KORPUSU JĘZYKOWEGO

 A red arrow points downwards from the top center of the slide towards the Calibre software interface.

**calibre — || Calibre Library ||**

Dodaj książki Edytuj metadane Konwertuj książki Wyświetl Zdobądź książki Pobierz wiadomości Pomoc Ustawienia Usuń książki Calibre Library Zapisz na dysku Połącz/udostępnij Edytuj książkę Szukaj Zapisane wyszukiwania

Wyszukiwanie zaawansowanego wyszukiwania kliknij ikonę kółka zębatego po lewej)

Aut. (ry)	Data	Rozmiar (MB)	Ocena	Etykiety	Cykl	Wydawca	Opublikowano
Aleksandras ...	26 lis 2025	1.0		Arysaka		Versus Aureus	sty 201
Viktor Pelevin	26 lis 2025	0.5		Romanas		Jotema	lip 200
Lev Tolstoj	26 lis 2025	0.8		EKNG, Klas... Kar...[1]	Vaga		gru 200
Irine Jansson -- 2012 -- Va...	Nieznany	26 lis 2025	4.7				lip 201
PFAF.293.Sergej.Lukjanenko.Vladimir.Vasiljev... Неизвестны...	26 lis 2025	0.7					
Karas ir taika 1 tomas	Lev Tolstoj	26 lis 2025	0.8	EKNG, Klas... Kar...[1]	Vaga		gru 200
Ana Karenina. I knyga	Lev Tolstoj	26 lis 2025	2.2			Obuolys - M...	lis 201
290. Sergej Lukjanenko - Nakties sargyba (2...	Unknown Aut...	26 lis 2025	0.7				
Aklumas: romanas	José Saramago	26 lis 2025	0.6			Alma littera	lut 200
Prašau, pasirūpink mama	Shin Kyung-S...	26 lis 2025	0.6	Drama, m...		Baltos lanko...	wrz 20
Gulago archipelagas (1)	Aleksandr Sol...	26 lis 2025	1.3	Publicistika		Žara	gru 200
Pirmajame rate	Aleksandr Sol...	26 lis 2025	1.8	Romanas		Lietuvos raš...	gru 19
Vėžininkų korpusas	Aleksandr Sol...	26 lis 2025	1.0	Arysaka		Žara	gru 200
Viena Ivano Denisovičiaus diena	Aleksandr Sol...	26 lis 2025	0.3	Arysaka		Žara	cze 200
Tūkstančiai gervių romanas -- Yasunari Kaw...	Nieznany	26 lis 2025	3.9				cze 20
Šiandien būčiau geriau savęs nesutikus -- H...	Nieznany	26 lis 2025					
Karalius, dama, valetas	Vladimir Nab...	26 lis 2025	0.4	★★★	Classics	Alma littera	wrz 20
Lužino gynyba	Vladimir Nab...	26 lis 2025	0.5		Klasika, Ro...	Jotema	lut 202
Daktaras Živaga	Boris Pasternak	26 lis 2025	1.2		Romanas	Jotema	lut 201

K... Z... 19 Daktaras Živaga

ALEKSANDRAS PUŠKINAS  
Pikų dama  
Kapitono duktė

VERSUS AUREUS

Autorzy Aleksandras Puškinas  
Identyfikatory 9789955342038  
Etykiety Arysaka  
Formaty EPUB, TXT  
Folder Pliki książek

Zymaus rusų klasiko ir poeto Aleksandro Puškino apysakos „Pikų dama“ ir „Kapitono duktė“ – savotiškas žvilgsnis į praeitį, į tikrus istorinius įvykius ir kadaise gyvenusių žmonių likimus. Knygos herojai aistringai myli ir kovoja, jrodinėja savo tiesas ir apgaudinėja.

calibre 7.24 utworzony przez Kovid Goyal [1050 książek, 1 zaznaczona] Ostatnia dostępna 8.16.2 Układ Zadań: 0

## ZAJĘCIA 9: ZBIERANIE SWOJEGO KORPUSU JĘZYKOWEGO

next step we select books and perform conversion

The screenshot shows the Calibre library interface. On the left, there's a sidebar with categories like Autorzy, Języki, Cykl, Formaty, Wydawcy, Ocena, Wiadomości, Etykiety, and Identyfikatory. The main area displays a list of books with columns for Data, Rozmiar (MB), Ocena, Etykiety, Cykl, Wydawca, Opublikowany, and Tytuł. A pink callout box highlights the text "następnie wybieramy książki i wykonujemy konwersję" (next we select books and perform conversion). A red arrow points from this box towards the "Konwertuj książki" (Convert books) icon in the toolbar. To the right of the list, a detailed view of a book entry for "ALEKSANDRAS PUŠKINAS" is shown, featuring the title "Pikų dama" and "Kapitono duktė", an illustration of a playing card, and author information.

Id	Tytuł	Autor	Data dodania	Rozmiar (MB)	Ocena	Etykiety	Cykl	Wydawca	Opublikowany
1	Nieznany	Nieznany	26 lis 2025	1.0	Apysaka	Versus Aureus	sty 201		
2	Nieznany	Nieznany	26 lis 2025	0.5	Romanas	Jotema	lip 200		
3	Nieznany	EKNG, Klas... Kar...[1]	26 lis 2025	0.8	Vaga	gru 200			
4	Vasaro	Nieznany	26 lis 2025	4.7			lip 201		
5	PFAF.293.Sergej.Lukjanenko.Vladimir.Vasiljev...	Неизвестны...	26 lis 2025	0.7					
6	Karas ir taika 1 tomas	Lev Tolstoj	26 lis 2025	0.8	EKNG, Klas... Kar...[1]	Vaga	gru 200		
7	Ana Karenina. I knyga	Lev Tolstoj	26 lis 2025	2.2		Obuolys - M...	lis 201		
8	290. Sergej Lukjanenko - Nakties sargyba (2...	Unknown Aut...	26 lis 2025	0.7					
9	Aklumas: romanas	José Saramago	26 lis 2025	0.6		Alma littera	lut 200		
10	Prašau, pasirūpink mama	Shin Kyung-S...	26 lis 2025	0.6	Drama, m...	Baltos lanko...	wrz 20		
11	Gulago archipelagas (1)	Aleksandr Sol...	26 lis 2025	1.3	Publicistika	Žara	gru 200		
12	Pirmajame rate	Aleksandr Sol...	26 lis 2025	1.8	Romanas	Lietuvos raš...	gru 19		
13	Vėžininkų korpusas	Aleksandr Sol...	26 lis 2025	1.0	Apysaka	Žara	gru 200		
14	Viena Ivano Denisovičiaus diena	Aleksandr Sol...	26 lis 2025	0.3	Apysaka	Žara	cze 200		
15	Tūkstančiai gervių romanas -- Yasunari Kaw...	Nieznany	26 lis 2025	3.9			cze 200		
16	Šiandien būčiau geriau savęs nesutikus -- H...	Nieznany	26 lis 2025						
17	Karalius, dama, valetas	Vladimir Nab...	26 lis 2025	0.4	★★★	Classics	Alma littera	wrz 20	
18	Lužino gynyba	Vladimir Nab...	26 lis 2025	0.5	Klasika, Ro...	Jotema	lut 202		
19	Daktaras Živaga	Boris Pasternak	26 lis 2025	1.2	Romanas	Jotema	lut 201		

calibre 7.24 utworzony przez Kovid Goyal [1050 książek, 1 zaznaczona]

Dostępna aktualizacja 8.16.2

Układ

Zadań: 0

Konwertuj Pikę dama. Kapitono duktę

Format źródłowy: EPUB

Format wyjściowy:

- EPUB
- AZW3
- MOBI
- DOCX
- FB2
- HTMLZ
- LIT
- LRF
- PDB
- PDF
- PMLZ
- RB
- RTF
- SNB
- TCR
- TXT**
- TXTZ
- ZIP

Metadane

Okładka książki

Tytuł: Pikę dama. Kapitono duktę

Etykiety: Apysaka

Cykł:

Książka 1,00

Žymaus rusų klasiko ir poeto Aleksandro Puškino apysakos „Pikę dama“ ir „Kapitono duktę“ – savotiškas žvilgsnis į praeitį, į tikrus istorinius įvykius gyvenusių žmonių likimus. Knigos herojai aistringai myli ir kovoja, įrodinėja saugaudinėja.

Format źródłowy zostanie rozpoznany automatycznie, ale warto sprawdzić, czy się zgadza

Format wyjściowy musimy zamienić na .txt

Spis treści

Wyszukaj i zastąp

Wyjściowy EPUB

Debugowanie

Zmień obraz okładki:

Użyj okładki z pliku źródłowego

Widok normalny Źródło HTML

Przywrć ustawienia domyślne

OK Anuluj

VERSUS AUREUS

Konwertuj Pikę dama. Kapitono duktę

Format źródłowy: EPUB

Format wyjściowy:

- EPUB
- AZW3
- MOBI
- DOCX
- FB2
- HTMLZ
- LIT
- LRF
- PDB
- PDF
- PMLZ
- RB
- RTF
- SNB
- TCR
- TXT**
- TXTZ
- ZIP

Metadane

Okładka książki

Tytuł: Pikę dama. Kapitono duktę

Etykiety: Apysaka

Cykł:

Książka 1,00

Žymaus rusų klasiko ir poeto Aleksandro Puškino apysakos „Pikę dama“ ir „Kapitono duktę“ – savotiškas žvilgsnis į praeitį, į tikrus istorinius įvykius gyvenusių žmonių likimus. Knigos herojai aistringai myli ir kovoja, įrodinėja saugaudinėja.

Format źródłowy zostanie rozpoznany automatycznie, ale warto sprawdzić, czy się zgadza

Format wyjściowy musimy zamienić na .txt

Spis treści

Wyszukaj i zastąp

Wyjściowy EPUB

Debugowanie

Zmień obraz okładki:

Użyj okładki z pliku źródłowego

Widok normalny Źródło HTML

Przywrć ustawienia domyślne

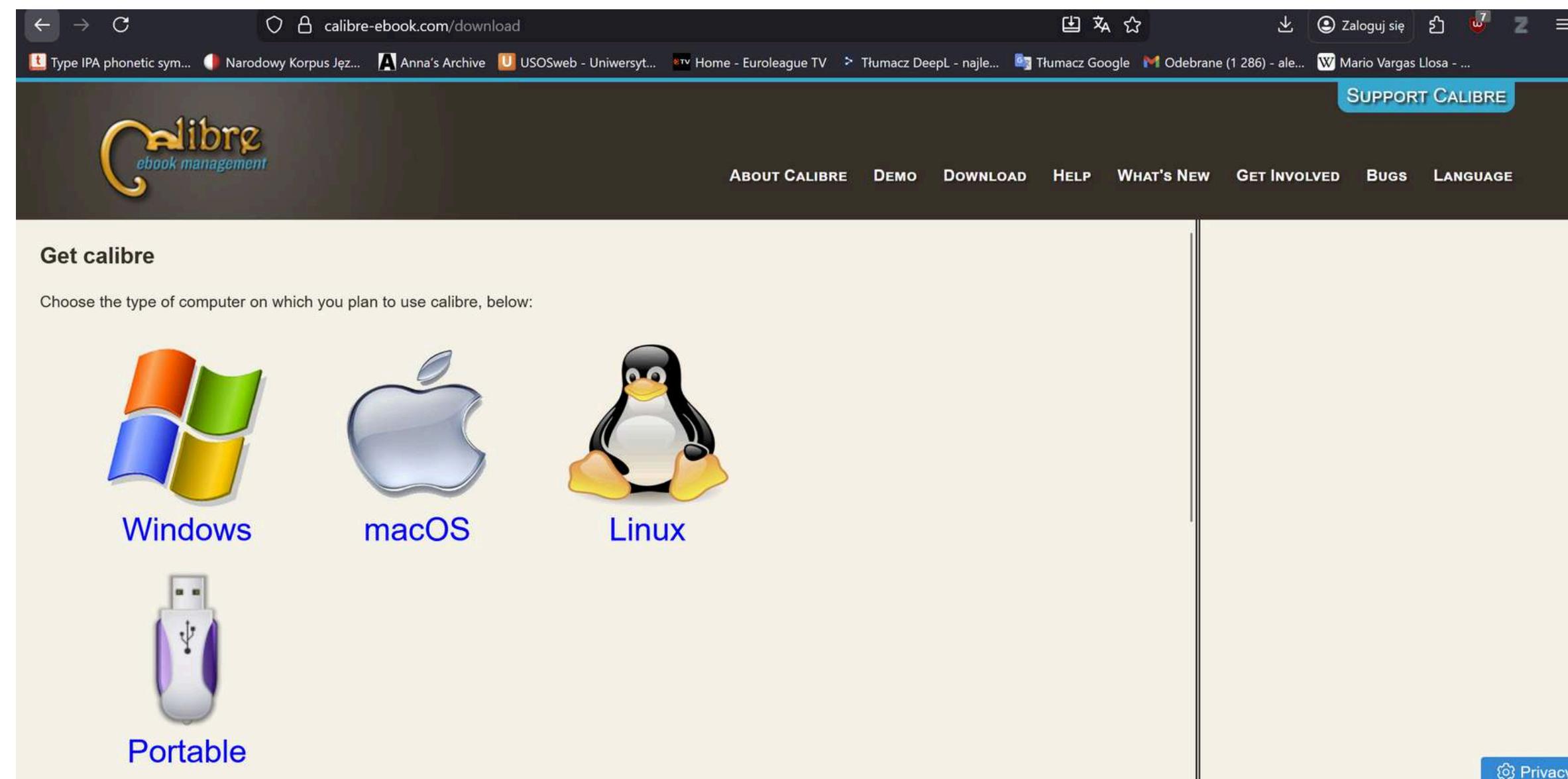
OK Anuluj

VERSUS AUREUS



Jeśli nie będzie problemów przy konwersji, to oba formaty pojawią się w bibliotece głównej

# Calibre - pobieranie



# Calibre - kilka uwag

- Proszę pamiętać, że możemy konwertować tylko **pliki, które mają warstwę tekstową** - jeżeli wgramy PDF, który tej warstwy tekstowej nie ma, to konwersja się nie uda
- Jeżeli nie mamy możliwości, żeby pobrać .txt, ale możemy wybrać między .pdf, .epub i .mobi, to niech PDF będzie naszym ostatnim wyborem 😊 **Najlepiej szukać .epub i .mobi**
- Polecam zebrać cały potrzebny korpus, potem na raz wszystko konwertować
- **Calibre zmienia nazwy plików**, więc jeśli wiemy, że będziemy robili konwersję, to nie ingerujmy w nazwy plików przed konwersją, tylko już po niej, bo będziemy wykonywać kilka razy tę samą pracę

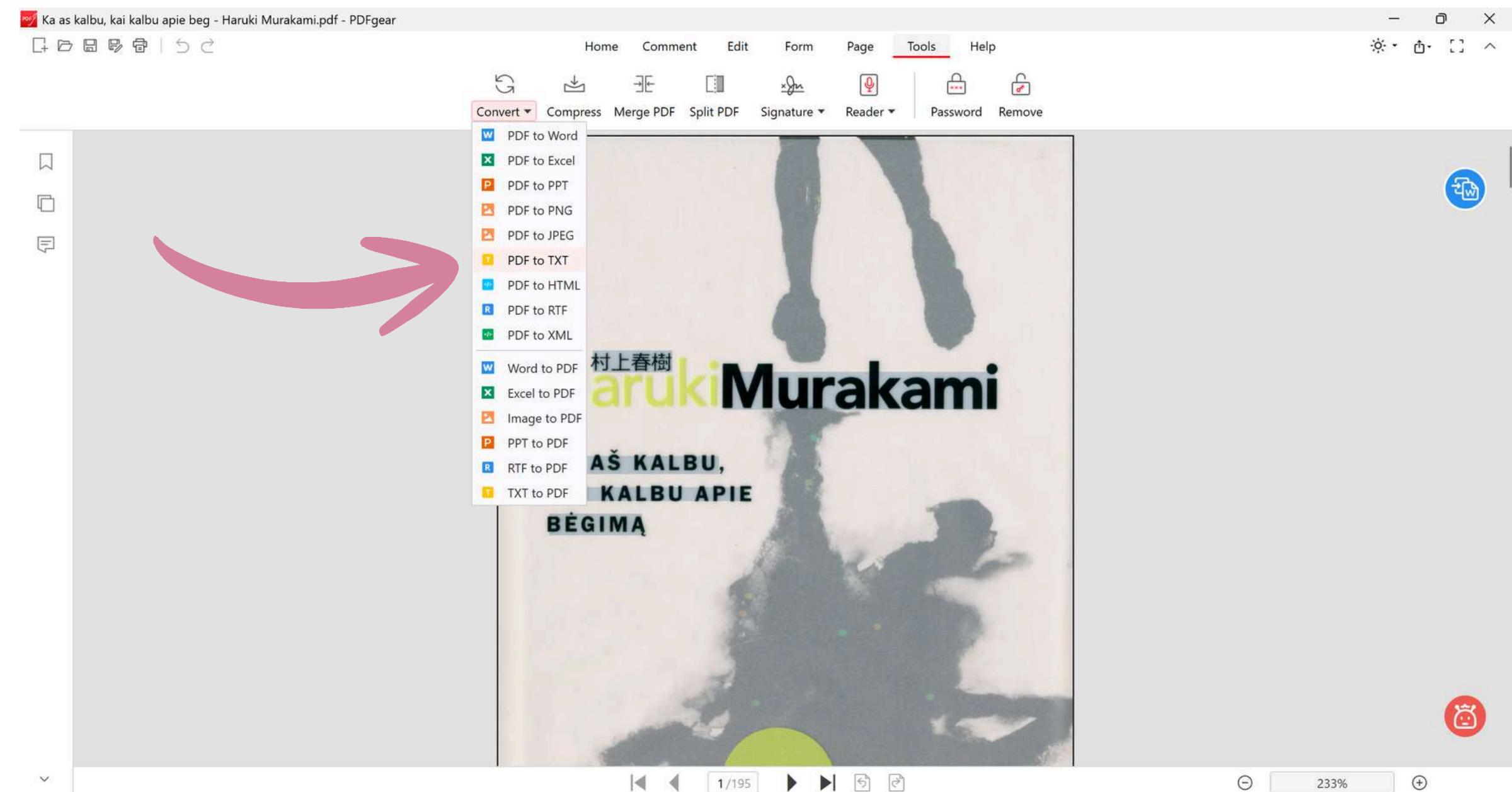
# Co, jeśli chcemy jakoś edytować plik .pdf? (I nie chcemy płacić za Adobe premium)

The screenshot shows the PDFgear website homepage. At the top, there's a navigation bar with links to PDFgear, AI, PDF Software, PDF Online Tools, Utilities, Resources, a 'Free Download' button, and a language switcher (EN). Below the navigation is a large orange banner with the text 'PDF Tasks Made Easy'. On the left, there's a section for 'PDFgear' with a logo and a 'Free Download' button. The main content area features a laptop and two smartphones displaying the PDFgear software interface. The software allows users to edit, highlight, and sign PDF files. A text overlay on the laptop screen reads 'About Louvre Museum'. At the bottom of the page, there's a 'Trusted by' section with logos from digitaltrends, PCWorld, Lifewire, reddit, and Product Hunt.

Trusted by



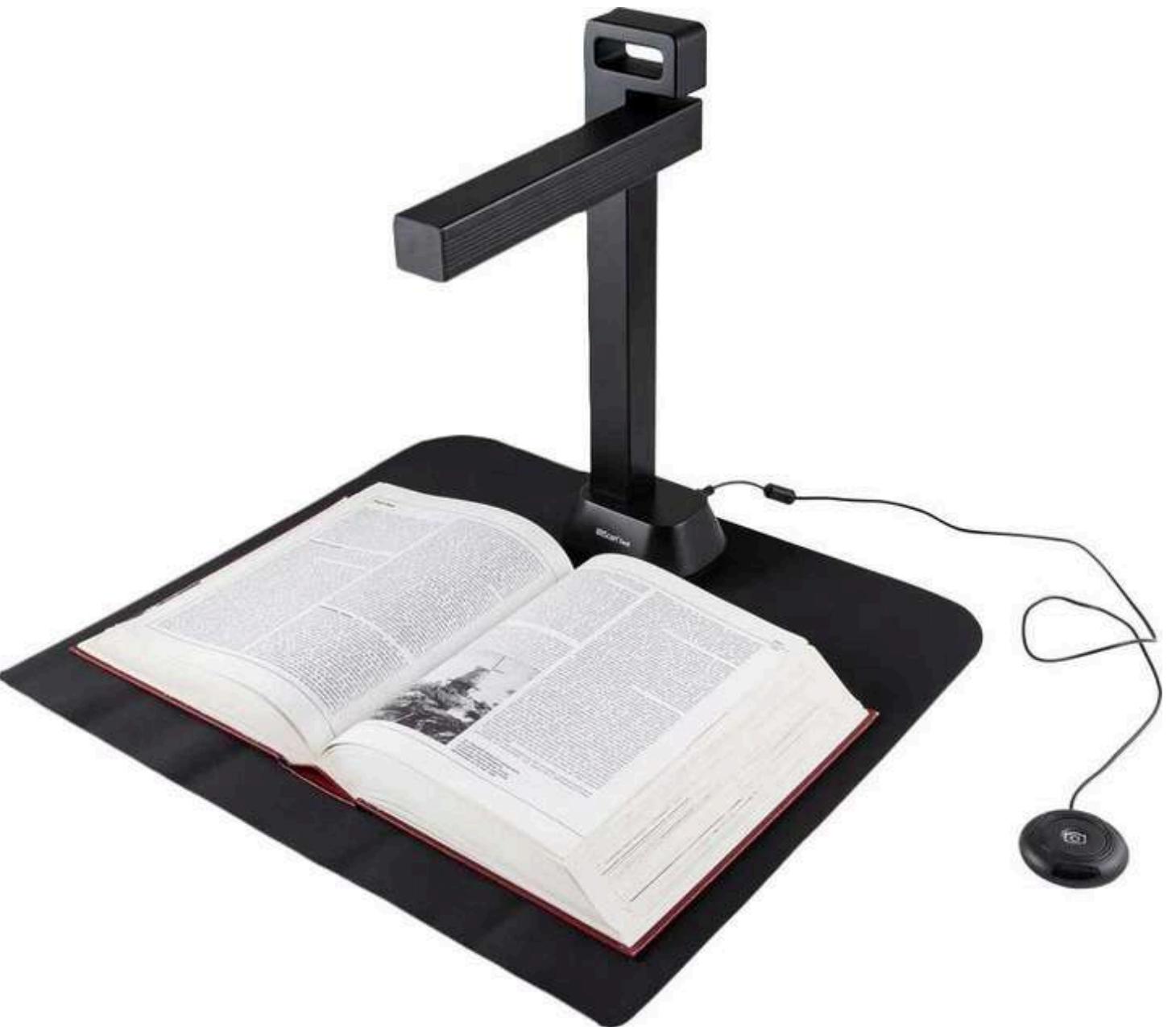
# Co, jeśli chcemy jakoś edytować plik .pdf? (i nie chcemy płacić za Adobe premium)



# Co, gdy musimy coś zeskanować?

Polecam udać się do **Biblioteki Jagiellońskiej** i w **Czytelni Głównej** poszukać takich skanerów:

- są bardzo szybkie i bardzo proste w obsłudze
- można od razu zrobić OCR (całkiem dobrej jakości, jeśli skanujemy wydania jednojęzyczne)
- możemy w tle spokojnie oglądać serial albo słuchać podcastu
- nie podnosimy co 5 sekund pokrywy skanera, która po kilku razach staje się naprawdę ciężka



# Do zobaczenia za tydzień!

